

Stefania Coco Scalisi

## Játsszunk?

– Játsszunk? – kérdezte a nőt.  
– Mégis mit?  
– Ha kitalálom, milyen lapot húzol a pakliból, adsz egy csókot.  
Kitalálta. Csókolóztak.

– Játsszunk? – kérdezte egy nap a nőt, jóval a csókolózás után.  
– Mégis mit?  
– Ha kitalálom a lapodat, hozzám jössz feleségül.  
– De hát a házasság nem olyasmi, amit az ember így dönt el. Alaposan át kell beszélünk, rá kell jönnünk, hogy egymáshoz illünk-e, nem lehet így csinálni!  
– Jól van, rendben. De azért csak válassz egy lapot!  
Összeházasodtak. Egyszerű, vidám ceremónia, kevés meghívottal. Mindenki evett és táncolt. Gyönyörű nap volt.

– Játsszunk? – kérdezte a nőt.  
– Mégis mit? Nézd, jól tudom, hogy cinkelt kártyáid vannak.  
– No, jó. Akkor dobjunk fel egy érmét. Fej vagy írás?  
– Mi a tét?  
– Ha fej, csinálunk egy gyereket!  
– Na, szépen állunk! Hallottam már gyerekekről, akiket a gólya hozott, de sorsvetéssel eldöntött életekről még nem!  
– Mindig kell lenni egy első alkalomnak, nem?

Fej lett. Született egy gyerekük, az első gyerek, akiről egy érme döntött. De úgy látszott, őt ez nem zavarja. Viszonylag gondtalanul cseperedett, különös szenvedélyt táplált a fogadások iránt (ami, ha jól belegondolunk, nem olyan meglepő). Az apja, amit csak tudott, megtanított neki a bűvésztükkökről, amelyek szerencsét hoztak neki. Az anyja gondoskodott róla, hogy néhány szabályt is megismerjen, és erős, kedves emberré váljon. Ahogy teltek az évek, egyre több döntés született fogadással: vegyenek-e autót, hol töltsék a vakációt, kutyát vagy macskát tartsanak. Néhányak szemében ez az életstílus kész örület volt. Számukra a normalitás. A lehető legegyszerűbb megoldás. Végül is – gondolták – a sorsban meg lehet bízni. És így volt vele a fiuk is, aki időközben felnőtt. Amikor befejezte a középiskolát és azon kapta magát, hogy nem tud két szak közül választani, ő is érmét dobott fel. És mint az apja, ő is kártyatükkkel vette rá a szerelmét, hogy menjen hozzá. Szóval ez családi hagyomány volt, mely átöröklődik a nemzedékeken.

– Játsszunk? – kérdezte a nőt.  
– Hogy mit mondtál? – kiabált vissza ő.  
Már mindketten igencsak elaggottak, és nem hallottak valami jól.  
– Válassz egy lapot! – kiáltotta hangosabban.  
– Még mindig? Nem fáradtál már bele?  
– Ígérem, ez lesz az utolsó. Na, válassz egy lapot!  
– És ha kitalálsz?  
– Ha kitalálom, megígérem, hogy egy napot sem töltünk egymás nélkül.  
Természetesen kitalálta. Most, utoljára is.

*Sokcsevits Judit Ráhel fordítása*

Edvard Kocbek

## Éjjel az ajtófélfánál

(Na vratih zvečer)

Az anya lányának ha alkonyul  
mikor az kifordul  
teljes szépségében patyolatban  
az anya lányának az ajtóban:  
Egy szóra! – de megtorpan  
az anya lányának este az ajtóban  
száját tátja torpanó szóra  
bár mondaná ősei szózatát  
egy anya lányának este az ajtóban  
hajdanvolt szózatot de ma restelkedve  
torkán akad a szó szakad a hang  
minden tisztázó mondat csuklik-botlik  
elcsuklott minden anya hang bennszorult  
egyetlen anya se bírta lányának este az ajtóban  
lányának s magzatának  
hisz visszatér a lány  
megtér áldott állapotban  
méhében ott a gyümölcse  
s neki is majd elszorul a szíve  
s az ő lányának is lánya lányának  
este az ajtóban

# Kezdeti

(Začetna)

Jó napot, jó estét, jó reggelt!  
Az évezred közepébe pottyantam.  
Tenyeremből a fényes magasságok jóllaknak  
s a messzeségek a közelemben hevernek.  
Az ércekből ódon csillagok ragyognak,  
szirtekkel ölelkeznek tengerek,  
villás ágfa közé fészkek fonódnak,  
erős erek fonják át a márványt.  
Köröttem állatsereg nyüzszög  
s pajkos szelek rajongnak körül.

Szigetek vak pásztoraként élek,  
akár tapintásommal is felismerlek titeket,  
ha az ősi odúból előbukkanok.  
Mindenünnen körém gyülekeztek,  
szelíden tenyeremhez nyomódtok,  
nyájasan, életerővel, áldozatkészen.  
Egytől-egyig a helyén van mindenik,  
rablók rabolnak, mohák sarjadnak,  
szökell a forrás, a hegy az égnek mered,  
az eső szendereg, ösztöne repíti a madarat.

Otromba nyelvem oldódik,  
szerényen kezdem reggeli énekem,  
a világ alakját s mértékét dicsőítem,  
ahogy apa nagyapóval azt megszabta.  
S ha elalélok, érzem: révületbe estem,  
fiaim varázsigeimet örökölték tőlem.  
Egész nap játszadoznak, a világon alakítanak,  
hónaljuk közé kenyér-ék fúródott,  
fejük tetején galambok, lábaiknál oroszlánok.

*Lukács Zsolt fordításai*